

## KEYWORDS, OCCUPATIONS, & SOCIAL CLASSES

Hebrew and Russian and their Transliterations  
from the Kremenets Vital Records

Dr. Ronald D. Doctor, Co-Coordinator, Kremenets Shtetl CO-OP  
rddpdx@gmail.com  
28 May 2007

Most of these Hebrew and Russian images of keywords were extracted from the vital records of Kremenets as part of the Kremenets Shtetl CO-OP translation/transliteration project. They are drawn from the following records:

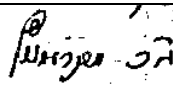


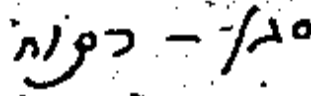
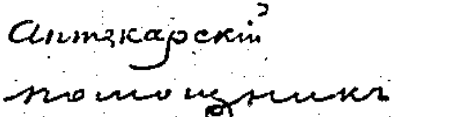
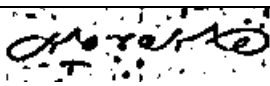
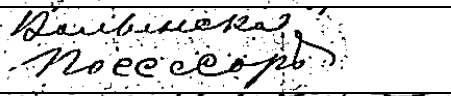
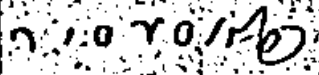
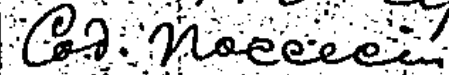

Birth Records: 1870 & 1871, 1893-1895  
Death Records: 1870 through 1872, 1894

There are three supplementary lists following the Primary Keywords List:

- Names of the Gregorian calendar months in Hebrew and Russian
- Names of the Hebrew calendar months in Hebrew and Russian
- Social classes that appear in the vital records and in the 1816 Revizskaya Skazka for Kremenets Uyezd.

All of the social class keywords are integrated into the main list, but they also are presented separately.

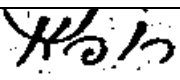
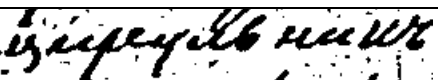
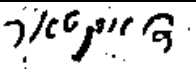
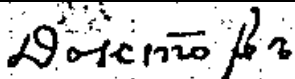
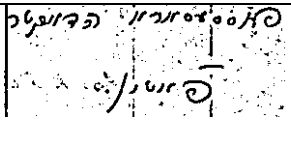
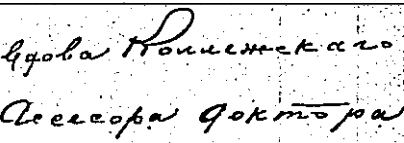
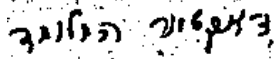
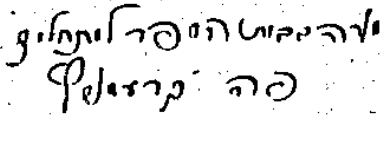
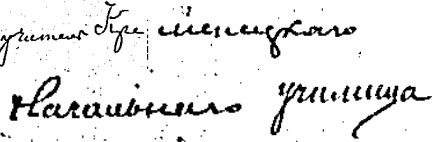
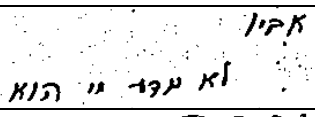
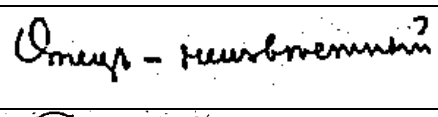

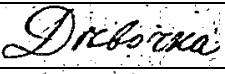
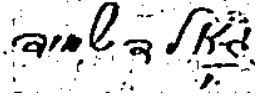

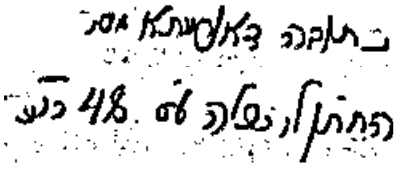
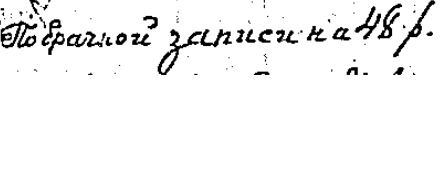
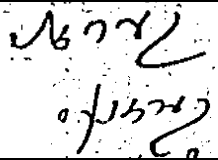
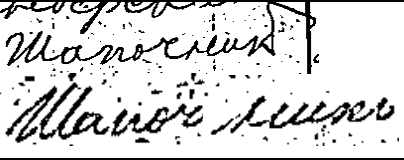
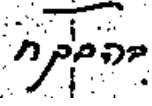
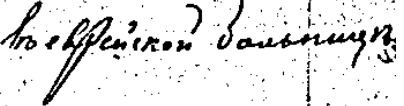
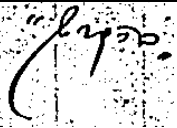
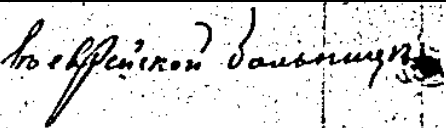
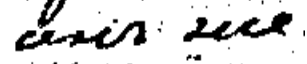
New images will be added as more translations are completed. If you believe any of the translations are incorrect, please notify Ron Doctor at the e-mail address above.

Primary Keywords List		
Hebrew	Russian	Occupation or Social Class
		Also from Kremenets (/gimel" kaf/ is an abbreviation of "gam ken" meaning also
		Artisan
		Assistant Pharmacist
		Beekeeper
		Beekeeper
		born

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

		carpenter, joiner
		carrier, porter (This is a Yiddish word written in Cyrillic characters.)
		In the Kremenets Jewish Cemetery
		the child (girl)
		the child (boy)
		city
		coppersmith
		daughter of
		the deceased, died, or died
		distillery manager
		distillery plant manager
		District (Uyezd) (the Hebrew sometimes means province)
		ditto, the same
		divorces

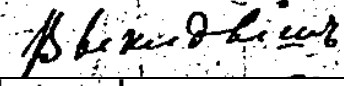
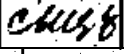

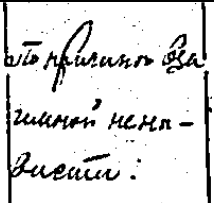
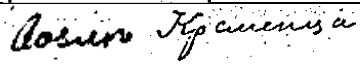

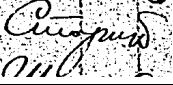
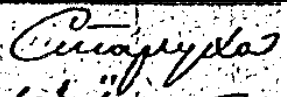
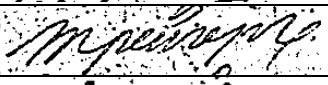
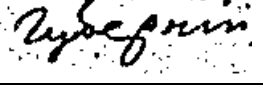

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

		doctor, physician
		doctor
		doctor, college assessor
		learned doctor
		Kremenets elementary school teacher
		Father not known (as in illegitimate child)
		girl, female, woman
		goldsmith
		The groom gave to the bride a marriage contract according to the Law of the Torah in the amount of 48 rubles. (H) According to a marriage record in the amount of 48 rubles (R) [from a marriage record]
		guberniya (see province)
		hatter, hatmaker
		Jewish hospital (Russian) Communal hospital, or "Society for the Care of the Sick" (Hebrew abbreviation for <i>bikur kholim</i> )
		Jewish hospital (Russian) hospice (Hebrew)
		He is ... [followed by a name] or, a.k.a. (also known as)

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

דביר בית	Домовыец	houseowner, landlord
בן זלמה	Незаконно рожденный	illegitimate child
מבית	Шенкер	innkeeper
	Еврей	Jewish man
	Еврейка	Jewish woman
דביר	Строитель	joiner (carpenter)
מבית	Токарь	lathe operator
בית המושב בית המושב אית	Семья по Зак. Моисея и Израиль	according to the Law of Moses and Israel married(H) entered into a lawful marriage (R) [from a marriage record]
זכר	мужской	male, masculine, boy
מבית		meat tax collector
דביר	Думский	member of the city Duma
סוחר סוחר	Торговец or Делатель	merchant, tradesman, dealer
סוחר or סוחר	Купец 2 <sup>го</sup> гильдии or 2 <sup>го</sup> гильдии Купец	merchant, 2 <sup>nd</sup> guild
בן סוחר	Сын торговца	merchant's grandson
בן סוחר or בן סוחר	Сын купца or купеческий сын	merchant's son

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
Hebrew and Russian and their Translations

<p>or ק / היסחור</p>		
		miscarriage
<p>חזן</p>		month
<p>יוסף קהן דוד קהן</p>		Musician in the Dragoon Regiment
<p>אשמת האותיות</p>		mutual hatred (reason for divorce)
<p>1874 קרמניץ</p>		near Kremenets
<p>ואת</p>		and named
<p>קצרה קצרה בן בת ושמה ושמה</p>		Newborn daughter, and her name is ... Newborn son, and his name is ...
<p>היבחר</p>		Russian: not married Hebrew: the young man
<p>זקן</p>		the old man
<p>זקנה</p>		the old woman
		porter
<p>בליק</p>		province (guberniya) (the Hebrew means "district")
<p>הרב אבותא</p>		The Rabbi of the city (Aramaic)
<p>זוט סוטוונץ</p>		retired (this is a Russian word written in Hebrew characters.)
<p>ה"ה</p>		the same, ditto ??

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

כ"ת	Пиисец	scribe
עצמאי	Школьник	self-employed (?), fur dealer (?)
אשר	Служащий	servant
קולאני	Слоб.	abbreviation of <i>sloboda</i> , a large settlement or suburb
אשכנזי		from the shtetl of ...
שמש Or ש"ס	Самодельный	Shamash in the Kahal or the Shamash in the "Beyt Midrash" of the Magid
והיא גם		and she is also ...
אבן	Сапожник	shoemaker
הבחור	Соловей,	the single man (H) the young man (R) [from a marriage record]
הבתולה	Соловей	the single woman (H) with the single woman (R) [from a marriage record]
חייל	Солдат	soldier
חייל ביליט	Солдат билетный	billeted soldier
חייל פוטר		discharged soldier
חייל פוטר	Солдат в отпуске	retired soldier
חייל פוטר	Солдат в отпуске	soldier on indefinite leave (termless soldier)
חייל פוטר	Солдат в отпуске	soldier in non-combatant company

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

יטח T	Розетка	
קאזאקא T T	Рядовой	private, common soldier
קאזאקא-סולדאט T T	Рядовой солдата	Common (rank & file) soldier,
סולדאט קאזאקא T T	Солдат Красный билет	soldier, red ticket
בן T	Сын	son of
בן טובה T	Мертворожденная	stillborn child (Hebrew: dead female)
בית T	Портной	Tailor
יורה קטן T	учитель Учитель начальных классов школы	teacher in elementary school in Kremenets
יורה קטן T	Учитель начальных классов школы	First teacher at the Hebrew elementary school
מורה T	Меламед	teacher, teacher's assistant (melamed)
	три	three
סיגלמאכער T		tobacco cutter
טובא T	житель жителя города	town dweller (or townsman, merchant class, middle class, petty bourgeois)  town dweller from Rovno
מאכער T	Токарь	turner
תאומים T	Близнецы двоем	Twins, name of the first is ...

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

ה'תקפ"ח	Неузнано	Unknown, as in the father is not known
		Uyezd see District
כפר		village
ה'תקפ"ח	Молодой	the young man
ג'ת	Узвон, ун	wagonmaster
ה'תקפ"ח	водонос	water carrier
שבועות	неделя	weeks
אלמנה	вдова	widow
אשה	с. жена OR Жена	wife of
ה'תקפ"ח	Свидетельств. брак.	the witnesses were [from a marriage record]
אשה		woman
ה'תקפ"ח	Женщина	married woman



**MONTHS OF THE YEAR**

Gregorian Months

טוולק	Январь	January
פּוּלח	Февраль	February
טו"ק	Март	March
פּוּלח	Апрель	April
טו"ק	Май	May
טו"ק	Июнь июни	June
טו"ק	Июль	July
טו"ק	Август	August
טו"ק	Сентябрь	September
טו"ק	Октябрь	October
טו"ק	Ноябрь	November
טו"ק	Декабрь	December

Occupations, Social Classes & Keywords from the Kremenets Vital Records  
 Hebrew and Russian and their Translations

Hebrew Months

תשרי	Мислр	Tishri (corresponds approximately to December)
כסלו	Кашлр	Kheshvan
כסלו	Кашлр	Kislev
טבת	Мондеса	Tevet
טבת	Мондеса	Tevet
שבט	Шваг	Shevat
אדר	Агг	Adar
ניסן	Нисан	Nisan
אייר	Ияр	Iyar
סיון	Сиван	Sivan
אב	Мамг	Tammuz
אב	Мамг	Av
אלול	Алр	Elul

**SOCIAL CLASSES**